

# 37. Tant que vivray

37 Chansons musicales a quatre parties, Pierre Attaignant, Paris 1528

Claudin de Sermisy (ca.1490-1562)

Superius		1. Tant que vi - vray en aa - ge flo - ris - Par plus - jeurs fois m'a te - nu lan - guis - 2. <i>Quant</i> je la veulx ser - vir et hon - no - Les en - vi - eulx n'en font que mur - mu -
Contraténor		1. Tant que vi - vray en aa - ge flo - ris - Par plus - jeurs fois m'a te - nu lan - guis - 2. <i>Quant</i> je la veulx ser - vir et hon - no - Les en - vi - eulx n'en font que mur - mu -
Ténor		1. Tant que vi - vray en aa - ge flo - ris - Par plus - jeurs jours m'a te - nu lan - guis - 2. <i>Quant</i> je la veulx ser - vir et hon - no - Les en - vi - eulx n'en font que mur - mu -
Bassus		1. Tant que vi - vray en aa - ge flo - ris - Par plus - jeurs jours m'a te - nu lan - guis - 2. <i>Quant</i> je la veulx ser - vir et hon - no - Les en - vi - eulx n'en font que mur - mu -

4		sant je ser - vi - ray d'a - mour le roy puis - sant sant e puis a - pres m'a fait res - sio - ys - sant rer <i>quant</i> par e - scriptz veulx son nom de - co - rer rer mais nos - tre a - mour n'en sau - roit moins du - rer
		sant je ser - vi - ray d'a - mour le roy puis - sant sant e puis a - pres m'a fait res - io - ys - sant rer <i>quant</i> par e - scriptz veulx son nom de - co - rer rer mais nos - tre a - mour n'en sau - roit moins du - rer
		sant je ser - vi - ray d'a - mours le roy puis - sant sant e puis a - pres m'a fait re - io - ys - sant rer <i>quant</i> par e - scriptz veulx son nom de - co - rer rer mais nos - tre a - mour n'en sau - roit moins du - rer
		sant je ser - vi - ray d'a - mours le roy puis - sant sant e puis a - pres m'a fait re - io - ys - sant rer <i>quant</i> par e - scriptz veulx son nom de - co - rer rer mais nos - tre a - mour n'en sau - roit moins du - rer

9

en fais en ditz en chan - sons et ac - cordz  
 car j'ay l'a - mour de la bel - le au gent corps  
 quant je la voy et vi - si - te sou - vent  
 au - tant ou plus en em - por - te le vent

en fais en ditz en chan - sons et ac - cordz  
 car j'ay l'a - mour de la bel - le au gent corps  
 quant je la voy et vi - si - te sou - vent  
 au - tant ou plus en em - por - te le vent

en faitz en ditz en chan - sons et ac - cordz  
 car j'ay l'a - mour de la bel - le au gent corps  
 quant je la voy et vi - si - te sou - vent  
 au - tant ou plus en em - por - te le vent

en faitz en ditz en chan - sons et ac - cordz  
 car j'ay l'a - mour de la bel - le au gent corps  
 quant je la voy et vi - si - te sou - vent  
 au - tant ou plus en em - por - te le vent

13

son al - li - an - ce c'est ma fi - an - ce son coeur est mien le mien est sien fy de tri - stes - se  
 maul - gre en vi - e tou - te ma vi - e je l'ai - me - ray et chan - te - ray c'est la pre - mie - re

son al - li - an - ce son coeur est mien fy de tri - stes - se  
 maul - gre en vi - e je l'ai - me - ray c'est la pre - mie - re

son al - li - an - ce son coeur est myen  
 maul - gre en vi - e je l'ai - me - ray

son al - li - an - ce c'est ma fi - an - ce son coeur est mien le mien est sien fy de tri - stes - se  
 maul - gre en vi - e tou - te ma vi - e je l'ai - me - ray et chan - te - ray c'est la pre - mie - re

18

vi - ve li - es - se puis qu'en a - mours puis qu'en a - mours a tant de biens.  
 c'est la der - nie - re que j'ay ser - vie que j'ay ser - vie et ser - vi - ray.

vi - ve li - es - se puis qu'en a - mours puis qu'en a - mours a tant de biens.  
 c'est la der - nie - re que j'ay ser - vie que j'ay ser - vie et ser - vi - ray.

vi - ve li - es - se puis qu'en a - mours puis qu'en a - mours a tant de biens.  
 c'est la der - nie - re que j'ay ser - vie que j'ay ser - vie et ser - vi - ray.

vi - ve li - es - se puis qu'en a - mours puis qu'en a - mours a tant de biens.  
 c'est la der - nie - re que j'ay ser - vie que j'ay ser - vie et ser - vi - ray.

Tant que vivray en aage florissant,  
 Je serviray d'Amour le roy puissant,  
 En faict, et dictz, en chansons, et accords.  
 Par plusieurs fois m'a tenu languissant,  
 E puis apres m'a faict resjouyssant,  
 Car j'ay l'amour de la belle au gent corps.  
 Son alliance  
 C'est ma fiance:  
 Son cueur est mien,  
 Le mien est sien:  
 Fy de tristesse,  
 Vive lyesse,  
 Puis qu'en Amours a tant de biens.

*As long as I remain at life's full peak,  
 To serve the God of Love is what I'll seek,  
 In deed, in word, in songs, and harmonies.  
 For quite some time she's left me feeling bleak,  
 But having suffered has not made me weak,  
 For I've the love of her whose beauties please.  
 Her sweet consent  
 Has my assent  
 Her heart and mine,  
 As one entwine:  
 Fie on sadness  
 Long live gladness  
 For all is part of Love's design.*

Quand je la veulx servir, et honorer,  
 Quand par escriptz veulx son nom decorer,  
 Quand je la voy, et visite souvent,  
 Les envieulx n'en font que murmurer,  
 Mais nostre Amour n'en scauroit moins durer:  
 Aultant ou plus en emporte le vent.  
 Maulgré envie  
 Toute ma vie  
 Je l'aymeray,  
 Et chanteray:  
 C'est la premiere,  
 C'est la derniere,  
 Que j'ay servie, et serviray.

*When I desire to serve and honor her,  
 When odes I limn in ink to her refer,  
 When her I see, and yes, when we have sinned,  
 The jealous can do nothing but demur,  
 But calumny does not our Love deter:  
 Their jealousy and more's gone with the wind.  
 Despite their gall  
 She'll never pall  
 Her I'll adore  
 And sing, what's more:  
 The first is she,  
 And last for me,  
 Whom I will serve forevermore.*

Text: Clément Marot (1496–1544), *L'Adolescence Clementine*, 1533.

Slightly normalized French spelling.

English translation by Thomas Daughton,

[https://www.cpd1.org/wiki/index.php/Tant\\_que\\_vivray\\_\(Claudin\\_de\\_Sermisy\)](https://www.cpd1.org/wiki/index.php/Tant_que_vivray_(Claudin_de_Sermisy))

## Critical notes

This score is a modern edition of an four-part setting of the chanson “Tant que vivray” by the French composer Claudin de Sermisy (ca.1490–1562), primarily known for his French chansons. But he was also a prominent composer of church music. In periods of his career he was appointed to the French Royal Chapel.

The primary source of this edition is no. 37 in a collection, *Trente et sept chansons musicales a quatre parties* (ATTAIGN), published in Paris ca. 1528 by Pierre Attaignant. The collection consists of four part books: *Superius*, *Contratenor*, *Tenor* and *Bassus* (S, A, T, B).

The text is by the French poet Clément Marot (1496–1544). In ATTAIGN only the initial stanza is supplied. The editor has added another stanza from the poet's collection “L'Adolescence Clementine”, Paris 1533 (<https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10860189-7>)

The underlaid lyrics in ATTAIGN are not unambiguously coupled with the notes. So the placement of text is mostly the editor's decisions. The spelling follows ATTAIGN.

This edition comes in two versions, one in the original chiavette notated key and one a fourth lower. Both editions are based on facsimiles from IMSLP. See [https://imslp.org/wiki/37\\_Chansons\\_musicales\\_a\\_quatre\\_parties\\_\(Various\)](https://imslp.org/wiki/37_Chansons_musicales_a_quatre_parties_(Various))

Note values have been halved.

